

К ИСТОРИИ СОЧЕТАНИЙ ГЛАГОЛОВ С ПОСТВЕРБАМИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ина Клюнайте

В данной статье предпринимается попытка проследить динамику развития вторых компонентов английских глагольных сочетаний типа walk in "входить", think out "обдумать", put up "мириться" (далее именуемых поствербами¹) в отдельные периоды развития языка, а также обосновать для названных сочетаний особый лексико-грамматический подкласс глаголов, определяемый нами как класс функционально цельных единиц – аналитических слов, в которых постверб выполняет словообразовательную функцию.

1. Происхождение английских поствербов. Как установлено, поствербы современного английского языка, окончательно сформировавшиеся в XV–XVI в.в., образовались из триглагольных элементов наречного характера с пространственным значением, существовавших в праиндоевропейском языке-основе (ср. Аничков, 1961, с. 245–246). Сочетания глаголов с приглагольными наречиями с пространственным значением сохранились с теми или иными изменениями во всех германских языках, но в каждом языке они имеют свои особенности. В древнеанглийском языке до среднеанглийского периода развития языка (VIII–XI в.в.) существовали неотделяемые глагольные префиксы, развившиеся из общегерманских пространственных наречий. Неотделяемыми префиксами были a-, be-, for-, ge-, of-, on-, o- (Hiltunen, 1983, p. 48–51).

¹ Термин "постверб" соответствует используемым в лингвистической литературе термин "адвербиальная частица", "послеслог", "постпозитив", "фразовое наречие", "словоморфемный элемент" и др.

Наряду с неотделяемыми префиксами существовали в некоторой мере также и фразовые наречия² (*adun, aweg, fogo, pioer, up, ut, in, on*), которые являются прототипом поствербов современного английского языка. Так, например, постверб *out* генетически восходит к фразовому наречию *ut*, которое, как и немецкая отделяемая приставка *aus*, восходит к общегерманскому наречию **ut* со значением "изнутри наружу", который считается производным от индоевропейского корня **ud* (Недялков, 1961, с. 59).

Существуют генетические связи между наречиями, поствербами и предлогами, также происходящими из наречий, что на современном этапе развития английского языка проявляется в фонемной тождественности названных элементов (ср. *He ran up a bill* (постверб) – *He ran up a hill* (предлог) – *He ran up and away* (наречие), а также в наличии переходных случаев между ними (Жлуктенко, 1958, с. 127–128; Клиюнайте, 1989, с. 22–39).

Как отмечает Р. Хилтунен, фразовыми считаются те элементы, которые обозначают место (*location*) или направление (*direction*), или и то и другое и которые обычно не выступают в функции предлога. Фразовыми наречиями в древнеанглийском языке обычно считаются те элементы, которые могли функционировать как поствербы в средне- и в новоанглийском языке, например, *adun – down, aweg – away, up(p) – up, ut – out*. Важным критерием, отличающим фразовые наречия от собственно наречий, выражающих место или направление, типа *ham, rihte, westweard* является семантический, согласно которому фразовые наречия способны придавать глаголу аспектуальное значение, например, *pullen up the rop*, где производный глагол приобретает комплетивное значение, что не свойственно собственно наречиям, ср. *pullen the rop upwards* (Hiltunen, 1983, p. 20–21).

² По отношению к единицам древнеанглийского языка, из которых позднее развились поствербы, используется термин Р. Хилтунена "фразовое наречие".

В лингвистической литературе, однако, наряду с точкой зрения о происхождении глаголов с поствербами из сочетаний глаголов с пространственными наречиями (Девитт, 1957; Егорова, 1958; Аничков, 1961; Духон, 1983) существует также и другое мнение, согласно которому прототипом сочетаний глаголов с поствербами являются предложные конструкции (Кубрякова, Ногина, 1975; Аксененко, 1953).

Так, например, Е. С. Кубрякова и И. В. Ногина предполагают, что формирование исследуемых сочетаний шло на основе свертывания полных синтаксических конструкций с предлогами, значения которых отражены в значениях глаголов с поствербами (Кубрякова, Ногина, 1975, с. 113). Однако, по-видимому, свертывание синтаксических конструкций с предлогами не является универсальной моделью образования сочетаний типа *take up*, поскольку не все поствербы омонимичны предлогам, т. е. не могут быть генетически возведены к ним, а также не все сочетания принимают (прямое) дополнение, т. е. не могут быть развернуты в соответствующие синтаксические конструкции (Духон, 1983, с. 21–24). В своей работе Б. М. Духон убедительно доказывает также вторичность возникновения поствербов от предлогов по отношению к образованию поствербов из наречий, подчеркивая, что явная семантическая корреляция, наблюдаемая в живом языке между наречиями, предлогами и поствербами, свидетельствует о множественности путей развития поствербов (там же).

2. Исчезновение неотделяемых префиксов в древнеанглийском языке. Уже в древнеанглийский период наблюдается интенсивное отмирание префиксов и префиксальной системы английского глагола вообще, а в среднеанглийский период некоторые определенные префиксы, такие как *ge-*, *of-*, *on-*, *to-*, исчезли. В современном английском языке можно наблюдать существование таких архаичных префиксов как *a-* (*arise*), *be-* (*belittle*), *for-* (*forbear*, *forget*, *orgive*) только как реликтов. Приведенные примеры свиде-

тельствуют о том, что значение глаголов с такими префиксами обычно являются лексикализованными.

Важнейшими причинами отмирания древнеанглийских неотделяемых префиксов считаются три:

1) безударность префиксов (фонологическая редукция) (Жлуктенко, 1954, с. 112);

2) чередование древнеанглийских неотделяемых префиксов, т. е. в идентичных или почти идентичных контекстах один и тот же глагол мог употребляться с двумя и более различными префиксами или префиксальный глагол мог варьироваться с непrefixальным (Horgan, 1980, p. 128, 129; Hiltunen, 1983, p. 55–84), например, латинское предложение *et vehementer cominabatur eis* переводится двумя способами: *swiðe bebead him* и *he him swyðe forbead*, где глагол *bead* употребляется с префиксами *be-* и *for-* в одном и том же значении (Hiltunen, 1983, p. 81) или латинское предложение *Srebro etiam sine tonica revertebatur* переводится также двумя способами: *eac gelomlice butan his tunecan eft ham gecyrde* и *... he eft on hire huse cyrde*. Здесь глагол с префиксом *ge-* (*gecyrde*) чередуется с непrefixальным глаголом *cyrde* (Hiltunen, 1983, p. 58). Подобное чередование свидетельствует об ослаблении лексического содержания префиксов и начинающемся прогрессирующем их отмирании;

3) семантическое ослабление древнеанглийских префиксов (ослабление локативных (пространственных) значений) (Девит, 1957; De la Cruz, 1975; Hiltunen, 1983, p. 94). Так, Н. А. Девитт отмечает, что во многих приставках пространственные значения были сильно затемнены. Отсюда один и тот же префикс мог присоединяться к глаголам, выражающим действия с различной направленностью в пространстве. Например, глаголы с приставкой *a-* могли означать действия, направленные а) вверх, ср. *ahebban* "поднять", *arisan* "встать"; б) наружу, вовне, ср. *adrifan* "выгнать";

в) в сторону от чего-л., ср. *ascufan* "отчалить", *awendan* "свернуть в сторону" и т. п. (Девитт, 1957, с.7 39).

Ослабление конкретных пространственных значений коррелирует с развитием вторичных значений, из которых наиболее важными являются перфективирующее и усилительное значения. Приведем пример, где префикс *ge-* можно квалифицировать как выполняющий перфективирующую функцию: *Sundor gedaelan lif with lice* "Прочь отделить жизнь от тела" (Иванова, 1957, с. 175). В следующем примере префикс *for-* придает глаголу усилительное значение: *Her Mul wærd on Cent boerned* — *Her Mul wærd on Cent forboerned*.

Однако и для выражения перфективирующего и усилительного значения древнеанглийская префиксальная система не являлась вполне адекватной, так как:

а) перфективное значение могло выражаться некоторыми древнеанглийскими префиксами лишь спорадически, а при отсутствии всеобщности охвата данным значением значительного лексического материала невозможно говорить о перфективирующей функции древнеанглийских префиксов (Штейнберг, 1971; Иванова, 1957; Hiltunen, 1983, р. 95–96):

б) все префиксы (в особенности *for-*) могли добавлять усилительное значение (*intensification*) к глаголу (Hiltunen, 1983, р. 96–97), например, в глаголах *slean* и *ofslean* (которые имеют приблизительно одинаковое значение "убить"), а в глаголах *swellan* и *aswellan* "уничтожить" усилительное значение добавляется посредством префиксов *of-* и *a-*.

Неадекватность префиксальной системы для выражения названных значений иллюстрирует перевод части латинского предложения *ita ut in eum manibus excederit*: *ræt he hine mid his handum forbeah*, либо *ræt he hine mid his handum hetelice beot*, где вместо префикса *for-* при глаголе *beah* во втором предложении используется наречие *hetelice* как квалификатор глагольного значения (Hiltunen, 1983, р. 97).

Таким образом, в поздний период древнеанглийского языка неотделяемые префиксы могли выражать различные оттенки: 1) локативных (пространственных) значений и вторичных значений, производных от них, например, отрицательное значение в префиксах *for-* и *op-*, привативное значение в префиксе *be-*, 2) перфективности и 3) усилительного значения (также вторичных значений). Считается, что многообразие выражаемых префиксами значений, а также утрата конкретности значений и расплывчатость значений не могли способствовать дальнейшему функционированию префиксальной системы и привели к ее отмиранию, что было частью общего процесса развития аналитизма в древнеанглийский и среднеанглийский периоды развития языка.

3. Сосуществование неотделяемых префиксов и фразовых наречий (впоследствии поствербов). В связи с отсутствием у древнеанглийских префиксов достаточно точных пространственных, а также перфективирующего и усилительного значений должны были появиться более эффективные средства выражения этих значений. Среди таких средств были фразовые наречия, впоследствии развившиеся в поствербы. Некоторые из фразовых наречий употреблялись в пространственном (хотя и не в перфектном) значении в сочетании с определенными префиксами уже в древнейших памятниках, ср., например, *ur agisan*, *ur ahebban*, *ut amcerian* (Hiltunen, 1983, p. 96).

Как отмечает Н. А. Девитт, в древнеанглийском языке сосуществовали три разных способа выражения одинакового значения: глагол с префиксом, простой глагол с фразовым наречием и глагол с префиксом и фразовым наречием, например, *ahof* = *ur hof* = *ur ahof* "поднял(ся)" (Девитт, 1957, с. 41).

Во многих случаях фразовые наречия являлись усиленным или специфицирующим компонентом при префигированном глаголе. По данным Р. Хилтунена среди конструкций префигированных глаголов в сочетании с фразо-

вым или предложным наречием особенно частотны были конструкции глаголов с префиксом *a-* и фразовыми наречиями *up* и *ut*, например:

(*quem viri Domini Fortunatus expulissit*)

þe se drihtnes wer Fortunatus ær onweg adraf — þe ær ut adraf (Hiltunen, 1983, p. 98).

Этот пример показывает, что одного только префикса при глаголе движения недостаточно для модификации глагольного действия и поэтому добавляется фразовое наречие *ut*.

Вначале фразовое наречие, видимо, добавлялось только в качестве усилителя значения префикса (не являющегося достаточно точным), но постепенно из-за своей конкретности фразовые наречия стали необходимым компонентом глагола, делая префикс излишним (особенно в тех случаях, когда префикс не являлся существенной частью значения глагола). Такое существование двух систем имело место в продолжение всего периода древнеанглийского языка, пока чисто аналитический структурный тип (например, *ut draf*) не вытеснил смешанный тип (*ut adraf*). Замещение префиксов фразовыми глаголами произошло в среднеанглийский период развития языка, но даже и тогда некоторые префиксы еще продолжали существовать (Hiltunen, 1983, p. 99).

4. Синкретизм древнеанглийских префиксов. Как известно, фразовые наречия и предложные наречия могли появляться в превербальной позиции наряду с префиксами. Из этих элементов особенно некоторые предложные наречия и префиксы часто являлись двузначными, омонимичными между собой и потому подвергались смешению. Р. Хилтунен приводит в качестве примера предложение *hwet bi nimeð us his luue and let us him to luuien*, в котором превербальный элемент *to* может быть определен либо как префикс, либо как (предложное) наречие, либо как инфинитивная частица (Hiltunen, 1983, p. 100). Поскольку в языках обычно наблюдается тенденция избегать подоб-

ных двузначных и неопределенных элементов, это также могло способствовать отмиранию древнеанглийской префиксальной системы.

Как полагает Р. Хилтунен, решение проблемы двузначности превербальных элементов могло быть двояким: 1) избегание префиксальных глаголов вообще и возрастающее употребление простых глаголов, т. е. уменьшение случаев создания новых префиксальных глаголов; 2) изменение позиции фразовых и препозитивных наречий из превербальной в поствербальную. Итак, из-за синкретизма превербальных элементов ни предложные наречия, из которых *be*, *for*, *of*, *on*, *to* являются омонимами неотделяемых префиксов, ни фразовые наречия не могли существовать в превербальной позиции и изменили свою синтаксическую позицию из превербальной в поствербальную, а неотделяемые префиксы исчезли (Hiltunen, 1983, p. 100–101).

5. Фразовые наречия в древнеанглийский и ранний среднеанглийский период.

5.1. Причины изменения синтаксической позиции фразового наречия. Фразовые наречия употреблялись в среднем и позднем периодах древнеанглийского языка и в раннем среднеанглийском безразлично в позиции перед глаголом или после него, например, *ut faran* (далее: тип *advV*) или *faran ut* "move out" (далее: тип *Vadv*). В эпоху раннего древнеанглийского языка они употреблялись исключительно в положении перед глаголами, ср. *ut cuman* (Аничков, 1961, с. 245). В редких случаях фразовое наречие писалось слитно с глаголом, например, *utlagian*.

Тип *advV* имел два варианта: 1) фразовое наречие находилось непосредственно перед глаголом либо в раздельном написании, например, *Se monn sethe up ahafen waes...*, либо фразовое наречие писалось слитно с глаголом, как в предложении *Micel gewinn waes uphofen* (Девитт, 1957, с. 41); 2) между глаголом и фразовым наречием могли

вклиниваться другие элементы, как в случае *forðæt hiō panne swetne wæsðm forð ne bring*.

Для типа *Vadv* также характерны два варианта: 1) фразовое наречие следовало непосредственно после глагола, как в предложении *On þæt gear asprong up Eþna fyr (on Sicilium)*; 2) между глаголом и фразовым наречием вклинивались другие элементы, например, *efsones he let him ut þurhc wæse red* (Hiltunen, 1983, p. 105). Постепенно в ранний среднеанглийский период устанавливается поствербальная позиция фразового наречия (тип *Vadv*), например, *Ic tha eode inn ond geseoh this*. Отмеченный факт является следствием всеобщего развития английского языка к аналитизму, отражающегося и в синтаксисе языка, а именно в отмирании порядка слов "подлежащее-дополнение-сказуемое" (SOV) и укоренении и стабилизации порядка слов "подлежащее-сказуемое-дополнение" (SOV).

Основной причиной изменения порядка слов, видимо, можно считать фонологическую редукцию морфологии английского языка (исчезновение флексий). Однако тип *advV* иногда встречался и при порядке слов *SVO*. Переходный период от типа *Vadv* характеризовалось варьированием в идентичных контекстах позиции фразового наречия относительно глагола. Р. Хилтунен выделяет следующие типы варьирования: 1) варьирование типов *advV* и *Vadv* с простым глаголом, например: *his eagan ut astungon* – *his eagan astungon*; *on his dæge cuom micel sciphære up* – *on his dæge com mycel sciphære*; 2) варьирование между типами *advV* и *Vadv*, например: *Her yrned up se æftera stream þære godcundan spræce* – *Her uppyrned se æftera stream* (Hiltunen, 1983, p. 142–143).

Такое варьирование является доказательством того, что изменение порядка слов в предложении осуществлялось лишь в течение очень долгого времени. Процесс изменения порядка слов *advV* на *Vadv* начинался преимущественно в главных предложениях и стал быстро распространяться на придаточное предложение. Возможными препятствиями,

замедляющими укоренение типа *Vadv*, можно считать влияние латинского языка, т. е. латинские префиксальные глаголы часто переводились на английский язык глаголами с фразовыми наречиями в превербальной позиции, а также влияние неличных форм глагола, в сочетании с которыми фразовое наречие имело тенденцию занимать превербальную позицию. Эта тенденция была ярко выражена в древнеанглийский период развития языка. Установлено, что фразовое наречие переместилось в позицию после личных форм глагола приблизительно в VII в., а в позицию после неличных форм – на несколько веков позже (Von Schon, 1977; цит. по Hiltunen, 1983, p. 132).

В других грамматических формах глагола тенденция употребления фразового наречия в поствербальной позиции была весьма очевидна в сослагательном (Subjunctive) наклонении и особенно в повелительном (Imperative) наклонении. Следует также отметить, что в укоренении фразового наречия в поствербальной позиции большую роль сыграли и предложные фразы, о тесной связи которых с фразовыми наречиями свидетельствует тот факт, что даже в древнеанглийский период имелись комбинации типа *ut of, ut on*, которые можно квалифицировать как составные предлоги (*compound prepositions*) (Hiltunen, 1983, p. 137). Предложные фразы обычно встречались в конечной позиции в предложении в древнеанглийский период и "тянули" фразовое наречие из превербальной позиции в поствербальную. Поствербальная позиция комбинаций фразового наречия и предложной фразы является отражением синтаксиса *SVO*, где подлежащее и сказуемое идут вместе, сопровождаемые остальными элементами предложения.

Итак, укоренение типа *Vadv* зависело от ряда отмеченных выше факторов, главным из которых был синтаксический.

После перехода фразовых наречий в постпозицию у них развился ряд своеобразных свойств. Они постоянно теряли свой наречный характер, превращаясь в деривацион-

ные морфемы (поствербы), особенно в тех случаях, когда они выполняли перфективирующую или усилительную функцию.

Распространение в новоанглийском языке поствербов составляет второй по важности – после отпадения флексий – отличительный признак новоанглийского языка по сравнению со среднеанглийским (Аничков, 1961, с. 246).

5.2. Основные значения фразовых наречий и сочетаний глаголов с фразовыми наречиями. В своих основных значениях фразовые наречия специфицируют место (location) или направление действия, выраженного глаголом (direction). Глаголы со значением локальности являются "стативными", а со значением направления – "динамическими". В эволюции значения сочетаний глаголов с фразовыми наречиями наиболее важным из развивающихся их нелокативных значений является результивное (Hiltunen, 1983, p. 147; ср. также Denison, 1985, где анализируются случаи выражения результивного значения фразовым наречием up). Развитие результивного наречия зависело от синтаксической эволюции порядка слов в предложении. Когда тип Vadv стал стандартным, результивная функция фразовых наречий также стала распространяться с развитием диапазона значений фразовых глаголов в ранний среднеанглийский период.

В древнеанглийский и ранний среднеанглийский периоды среди глаголов с фразовыми наречиями выделяются сочетания с прямыми значениями компонентов, а также метафорические сочетания глаголов с фразовыми наречиями. Идиоматичные сочетания (значения которых не выводимо из значений компонентов, как в сочетаниях типа they put me up), а текстах этих периодов не засвидетельствованы (Hiltunen, 1983, p. 148).

6. Английские поствербы и префиксы других индоевропейских языков. Английские поствербы функционально эквивалентны глагольным префиксам в других индоевропейских языках, в частности, в русском ср. fish out – "выу-

дить", в литовском, ср. *fade away* – "išnykti", в латинском, ср. *hear out* – *exaudire*, в немецком языке поствербам эквивалентны отделяемые префиксы, ср. *stand up* – *aufstehen* – *stand auf*.

Поскольку как поствербы, так и префиксы других индоевропейских языков генетически восходят к пространственным наречиям, это позволяет предположить сходство в диапазоне их функций. Можно утверждать, что диапазон их функций в значительной мере совпадает, поскольку как префиксы, так и поствербы могут менять лексическое значение глагола, ср. *freeze* "мерзнуть" → *freeze out* "вымерзнуть", *šalti* – *iššalti*, они могут также менять валентность глагола, ср. *sit* "сидеть" → *sit out* "высидеть", *sėdėti* → *išsėdėti* и его лексическую сочетаемость, ср. *rub (hands)* "тереть (руки)" → *rub off written* "стирать (написанное)" (подробнее см. Клиюнайте, 1989). Общим для поствербов и эквивалентных им префиксов других языков является основное направление дальнейшей эволюции префиксов и поствербов, т. е. развитие в них отвлеченных значений, расширение числа глагольных основ, в соединении с которыми префиксы и поствербы выражают темпорально-квантитативную определенность действия, тенденция к десемантизации.

На том основании, что сочетания глаголов с поствербами имеют ряд общих признаков с префиксацией, постверб можно включить в список словообразовательных средств в системе глагола наряду с префиксацией как аналитическое словообразование. Иными словами, поствербы можно рассматривать как своего рода деривационные форманты, модифицирующие значение глагола и потому составляющие с ним смысловое единство, вследствие чего сочетания глаголов с поствербами можно считать аналитическими словами.

ON THE HISTORY OF DEVELOPMENT
OF THE UNITS "VERB + POSTVERB"
IN ENGLISH

Ina Kljūnaitė

S u m m a r y

The aim of this article is to survey the history of development of the English units "verb + postverb" of the type walk in, think out, put up during different periods of the development of language and to define them as functionally single units – analytical words with a second element as a derivative morpheme.

ЛИТЕРАТУРА

Аксененко, 1953 – Ак с е н е н к о Б. Н. Методика работы с английскими предлогами // ИЯШ. 1953. № 3. С. 37–46.

Аничков, 1961 – А н и ч к о в И. Е. Адвербиальные послелоги в современном английском языке // Вопросы германской и романской филологии. Пятигорск, 1961. Т. 24. С. 221–253.

Девитт, 1957 – Д е в и т т Н. А. Употребление при глаголах слов типа up, out в английском языке (в историческом плане) // Тр. кафедры иностр. яз. / Ленингр. инж.-экон. ин-т. Л., 1957. Вып. 15. С. 38–52.

Духон, 1983 – Д у х о н Б. М. Моделирование константно-вариативных отношений в семантике комплексов типа "to make up": Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1983.

Егорова, 1958 – Е г о р о в а Т. А. К истории так называемых составных глаголов в английском языке // Уч. зап. / Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена. Л., 1958. Т. 157. С. 101–114.

Жлуктенко, 1954 – Ж л у к т е н к о Ю. А. О так называемых "сложных глаголах" типа stand up в современном английском языке // ВЯ. 1954. № 5. С. 105–113.

Жлуктенко, 1958 – Ж л у к т е н к о Ю. А. Взаимосвязь английских постпозитивных приставок (послелогов) с наречиями и предлогами // Науч. тр. Киевского ФЭИ. Киев, 1958. Т. 10. С. 127–140.

Иванова, 1957 – И в а н о в а И. П. К вопросу о категории вида в древнеанглийском языке // Уч. зап. ЛГУ. 1957. Т. 197. С. 172–190.

Клиюнайте, 1989 – К л ю н а й т е И. А. Глаголы с поствербом out в английском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. Вильнюс, 1989.

Кубрякова, Ногина, 1975 – К у б р я к о в а Е. С., Н о г и н а И. В. Проблемы функционирования частиц типа out в системе словообразования современного английского языка // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. Владивосток, 1975. Вып. 3. С. 107–115.

Недялков, 1961 – Н е д я л к о в В. П. Смысловые ряды немецких глаголов с компонентами aus-, heraus-, hinaus-: Дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1961.

Штейнберг, 1971 – Ш т е й н б е р г Н. А. К проблеме глагольной префиксации в древнеанглийском языке // Исследования по английской филологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1971. С. 59–65.

De la Cruz, 1975 – D e l a C r u z J. M. F. Old English Pure Prefixes: Structure and Function // Linguistics. 1975. N 145. P. 47–81.

Denison, 1985 – D e n i s o n D. The Origins of Completive up in English // Neuphilol. Mitt. 1985. H. 1. S. 37–61.

Hiltunen, 1983 – H i l t u n e n R. The Decline of the Prefixes and the Beginnings of the English Phrasal Verb. Turku: Turun Yliopisto, 1983. 251 p.

Horgan, 1980 – H o r g a n D. M. Patterns of Variation and Interchangeability in Some Old English Prefizes // Neuphilol. Mitt. 1980. H. 91. S. 127–130.

Шяуляйский педагогический
институт
Кафедра иностранных языков

Вручено
в феврале 1991 г.